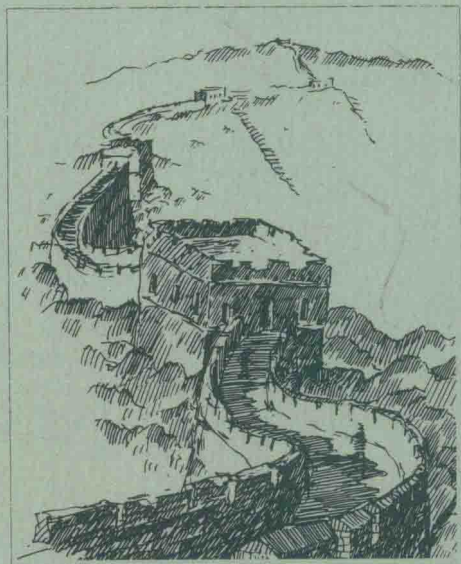


杜晓帆
主编



从历史 走向未来

——
亚太地区历史遗产
与文化景观保护之路

复旦大学出版社

杜晓帆
主编



从历史 走向未来

——亚太地区历史遗产
与文化景观保护之路

复旦大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

从历史走向未来——亚太地区历史遗产与文化景观保护之路/杜晓帆主编.
—上海:复旦大学出版社,2017.8
ISBN 978-7-309-13199-4

I. 从… II. 杜… III. 文化遗址-保护-亚太地区 IV. K930.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 197182 号

从历史走向未来——亚太地区历史遗产与文化景观保护之路

杜晓帆 主编

责任编辑/史立丽

复旦大学出版社有限公司出版发行

上海市国权路 579 号 邮编:200433

网址: fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

门市零售: 86-21-65642857 团体订购: 86-21-65118853

外埠邮购: 86-21-65109143 出版部电话: 86-21-65642845

上海市崇明县裕安印刷厂

开本 787×1092 1/16 印张 23.75 字数 393 千

2017 年 8 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-309-13199-4/K·625

定价: 68.00 元

如有印装质量问题,请向复旦大学出版社有限公司出版部调换。

版权所有 侵权必究

论文集编纂

稿件确认：孔 达

日文听写：寺嶋忍

日文翻译：石 鼎

英文校对：孔 达

日文校对：石 鼎

中文校对：石 鼎 祁姿妤 曹晓楠

曹可硕 周文钰 陈嘉琦

编者的话

当全人类共同面临着传承、保护与生存、发展的矛盾时,怎样执著地保护人类珍贵的文化遗产,如何固守住人类的精神家园,这是所有文化遗产保护者永恒的主题。

近代意义上的文化遗产保护始于西方,并且已经取得了很大的成功。但其背后也凝聚着五百多年的争论,以及不断的投入和积累。世界上现在通用的文化遗产保护规则,绝大多数是代表了西方的理念,是针对西方病根开出的药方,有些规则对于东方国家不一定适用。东方国家经过一百多年的发展,保护文化遗产已经成为人们普遍认同的一种价值观。近百年来的实践让我们认识到,文化遗产保护修复的目的并不只是将文化遗产的物质形态留给后代,而是要把文化遗产所积累的悠久的历史文化信息一同传承下去。为此,就要讨论东亚文化遗产所特有的真实性。

东亚各国不仅在气候、土壤、周边环境和地理、文化层面,而且在文化遗产领域的资料信息方面,都具备了共享的条件。在文化遗产保护修复的诸多领域,如材料、技术、理念、修复方针等方面也存在很多共同点。在全球化的今天,我们需要我们在尊重文化多样性的同时,去认识一些共同感兴趣的事物。东亚各国的文化与文化遗产有许多相似之处,文物的种类及构成的材质都很类似,文化遗产不仅与其自然地理和文化环境有着分不开的联系和渊源,并且还能沟通我们的文化和各国人民的感情。我们可以将漫长的历史空间与各国文明形成发展的时间结合在一起,通过各类文化遗产去体验各自的风俗、文化和文明等各方面的演变进化,在进行文化遗产保护的同时,去体会他们的日常生活。时代需要东亚地区文化遗产保护修复专家们,共享保护修复的哲学、保护修复的思考方式,寻找修复



技术的共同点和差异,倾听对方的意见,学习对方的技术,传播自己的理念和本国的技术。

“从历史走向未来——亚太地区历史遗产与文化景观保护之路”国际学术研讨会,就是在以上的背景之下组织召开的。本次会议由复旦大学、同济大学、北京大学与日本筑波大学、东京大学和京都工艺纤维大学中日六所高校共同主办,来自海内外 120 多位学者参加了会议。会议期间,21 位学者做了精彩的大会发言,大多数与会者参与了两场圆桌讨论。会后一直被同行们催促编辑出版会议成果,但由于种种原因拖到了现在才得以出版。根据国际会议的惯例,我们尽可能地以实况记录的方式进行了编辑和整理,在征得发言者的同意后,尽可能将发言时使用的幻灯片编入了文集中,圆桌讨论也基本是根据现场录音整理而成的。我们希望读者在阅读这本文集时,能够有亲临现场的感受,但因为各种制约并未能完全如愿,希望得到各位读者的谅解。

尽管在不同文化传统背景下文化遗产的存在状况和保存它们的技术手段具有多样性和复杂性,但在千变万化的具体保护实践中,存在着可以高度概括凝结的共同哲理与原则,具有共性的保护技术可以借鉴、应用。所以,这样的交流不仅具有意义,也应该延续下去。

杜晓帆

2017 年 7 月 27 日

于天水麦积山



Agenda

会议日程

1st November, 2015

2015 年 11 月 1 日

9:00—20:00 Registration
参会人员注册接待

18:00—20:00 Dinner
晚餐

2nd November, 2015

2015 年 11 月 2 日

8:30—9:00 Group photo
合影
Grand steps in front of the Guanghai Towers
光华楼大台阶

9:00—10:00 Opening ceremony
开幕式
主持人：陆建松(复旦大学文物与博物馆学系主任、教授)



■ Welcome

复旦大学领导致欢迎词

■ Speeches by Japanese delegation, Peking Univ. and Tongji Univ. officials

日方代表、北大代表、同济代表致词

■ Establishment of the Land and Cultural Resources Research Committee Fudan University Institute for Land and Cultural Resources Plaque Dedication

国土与文化资源研究委员会成立暨复旦大学国土与文化资源研究中心揭牌仪式

10:00—10:20

Break

茶歇

10:20—11:50

Morning Session: Keynote speeches

上午:主旨发言

主持人:吕静(复旦大学文物与博物馆学系副系主任、教授)

10:20—10:50

LYU Zhou

吕舟(清华大学国家遗产保护研究中心主任、教授)

Thirty Years of World Cultural Heritage Conservation in China
中国的世界文化遗产保护三十年

10:50—11:20

Nobuko INABA

稻叶信子(筑波大学大学院人间综合科学研究科世界遗产
专攻主任、教授)

World Heritage and Japan Heritage in Japan

日本の世界遺産・日本遺産

日本的世界遗产与日本遗产

11:20—11:50

ZHU Guangya

朱光亚(东南大学建筑设计研究院遗产所所长、教授)

On the Theoretical Morphology Construction at Cultural
Heritage Conservation in China

文化碰撞中的中国文化遗产保护理论框架思考



12:00—13:30

Lunch

午餐

13:30—15:10

Afternoon Session

下午 主持人: 刘军民(西北大学文化遗产学院副院长)

13:30—13:50

Alejandro MARTINEZ DE ARBULO

(东京大学大学院工学系研究科建筑学专攻博士研究生)

Conservation of Historic Wooden Architecture in Japan

日本の歴史的木造建造物の保存

日本历史木构建筑物的保护

13:50—14:10

ZHAN Changfa

詹长法(中国文化遗产研究院副院长、研究员)

Philosophy and Practice of Contemporary Cultural Relics

Restoration

当代文物修复的理念与实践

14:10—14:30

Masatsugu NAKAI

中井將胤(文化厅文化财部记念物课整備部门文化财调查官)

Preservation and Enhancement of Historic Sites in Japan-

current situation and policies

史跡の保存・整備に関する日本の現状と施策

日本史迹保存与整備的现状和政策

14:30—14:50

CHEN Chun

陈淳(复旦大学文物与博物馆学系教授)

Cultural Heritage Conservation from the Perspective of

Archaeology

抢救发掘与遗产保护的思考

14:50—15:10

LU Di

陆地(同济大学建筑与城市规划学院建筑学系副教授)

Differences between Heritage and History: What is

Unique about Architectural Heritage Conservation in the



Asia Pacific Region?

遗产与历史的差异：亚太地区的建筑遗产保护究竟有何特殊性？

15:10—15:25

Break

茶歇

15:25—17:30

Roundtable discussion

圆桌讨论

主持人：杭侃（北京大学考古文博学院院长、教授）

杜晓帆（复旦大学国土与文化资源研究中心主任、教授）

惠谷浩子（奈良文化财研究所文化遗产部景观研究室研究员）

Philosophy and Practice of Cultural Heritage Conservation

文化遗产保护理念与实践

- Conservation and display of historical monuments and sites

古迹遗址保护与展示

- Conservation of the living heritage and its sustainable development

活态遗产保护与可持续发展

- Technology and methods for heritage conservation

遗产保护技术与方法

18:00—20:00

Dinner

晚餐

3rd November, 2015

2015年11月3日

9:00—10:20

1st Morning Session

上午 主持人：刘临安（北京建筑大学建筑与城市规划学院院长、教授）

9:00—9:20

Akio SHIMOMURA

下村彰男（东京大学大学院农学生命科学研究科森林科学专攻教授）

Individuality of Local Landscape and Sustainable



Management in Japan

日本における地域景観の個性とその持続的管理

日本地域景观的个性与可持续管理

9:20—9:40

CHEN Tongbin

陈同滨(中国建筑设计研究院建筑历史研究所所长)

Cultural Landscape of the West Lake

西湖文化景观

9:40—10:00

Hiroko EDANI

惠谷浩子(奈良文化财研究所文化遗产部景观研究室研究员)

Conservation of Cultural Landscapes in Japan-current
situations and policies

日本の文化的景観の保全に関する現状と施策

日本文化景观保护的现状与政策

10:00—10:20

LIU Zhao Feng

刘兆丰(贵州省建筑规划设计院总规划师)

Community as Heritage-conservation of the livings and
their way of growth

共同体作为遗产——历史聚落型遗产的结构与现代性

10:20—10:35

Break

茶歇

10:35—11:55

2nd Morning Session

上午 主持人: 敬东(上海复旦规划建筑设计研究院副院长、教授级高工)

10:35—10:55

LU Jiansong

陆建松(复旦大学文物与博物馆学系主任、教授)

Enhancing the Display-oriented Information Collection and
Restoration Research for the Archaeology on Sites

以展示传播为导向 强化遗址考古信息的采集和还原研究

10:55—11:15

Yukio TAHARA

田原幸夫(京都工艺纤维大学 KYOTO Design Lab 特任教授)



Conservation and Restoration Project of Tokyo Station

東京駅の保存復原プロジェクト

东京站的保护修复项目

11:15—11:35

FANG Yong

方拥 (北京大学考古文博学院教授)

Values in the Chinese and Western Architectural Traditions

中西建筑传统中的价值观

11:35—11:55

ZHOU Jian

周俭(上海同济城市规划设计研究院院长、教授)

Dilemma of China's Rural Cultural Landscape

Conservation from the Perspective of Guizhou

从贵州看中国乡村文化景观保护之困境

12:00—13:30

Lunch

午餐

13:30—15:10

Afternoon Session

下午 主持人: 陈刚(复旦大学文物与博物馆学系副系主任、教授)

13:30—13:50

HUANG Zi

黄滋(浙江省古建筑保护研究院院长、研究员)

Exploration of the Dynamic Protection Methods for
Traditional Villages

传统村落的活态保护路径

13:50—14:10

Atsuyuki OKAZAKI

冈崎笃行(新潟大学自然科学研究科环境科学专攻教授)

Historic Cities, Towns and Villages in Japan and their
Conservation Policies and Measures

日本の都市・集落保全の現状と施策

日本城市与聚落保护的现状与政策

14:10—14:30

ZHANG Song

张松(同济大学建筑与城市规划学院城市规划系教授)



Institutional Characteristics of China's National Famous
Historical and Cultural Cities

中国历史文化名城的制度特征浅析

14:30—14:50

Hiromu ITO

伊藤弘(筑波大学大学院人间综合科学研究科世界遗产专
攻副教授)

Cultural Tourism and Heritage Resources in Japan

日本の文化観光と遺産資源

日本文化旅游与遗产资源

14:50—15:10

Yasufumi UEKITA

上北恭史(筑波大学大学院人间综合科学研究科世界遗产
专攻教授)

Heritage International Cooperation Project conducted by
Tsukuba University — A case in Indonesia

筑波大学が行う文化遺産国際協力—インドネシアの例

筑波大学文化遗产国际合作——以印度尼西亚为例

15:20—15:25

Break

茶歇

15:35—17:30

Roundtable Discussion

圆桌讨论

主持人: 孙华(北京大学文化遗产保护研究中心主任、教授)

周俭(上海同济城市规划设计研究院院长、教授)

稻叶信子(筑波大学大学院人间综合科学研究科世界遗产专攻主任、教授)

Probing Models of Education on Cultural Heritage

文化遗产教育模式探讨

18:00—20:00

Dinner

晚餐

4th November, 2015

2015 年 11 月 4 日

9:00—17:00

Departure

与会者离沪

**From the Past into the Future—The Road of Historic Preservation and
Cultural Landscape Conservation in the Asia-Pacific Region**

**从历史走向未来——亚太地区历史遗产
与文化景观保护之路**

過去から未来へ：アジア太平洋地域の歴史的資産と
文化的景観保全の今後に向けて

Purpose:

Heritage studies is a rising discipline in the Asia Pacific region while corresponding conservation and management work also continues to capture the public's attention. Yet, the unique history and traditional culture of the Asia Pacific region is challenged by diverse theories and practices of cultural heritage conservation. What should be preserved and how? Is it appropriate to adopt Western preservation theories? Do our theories of preservation have universal application? There is an urgent need to discuss these questions and to reach a common understanding. Against this background, this international conference will: provide international cultural heritage conservation specialists with a platform for dialogue to explore the theoretical basis of many topics, including the historical context, traditional value, and landscape system of cultural heritage in the Asia-Pacific region; to set forth management topics faced by evolving heritage landscapes in the process of urbanization; to interpret and devise a system of values for cultural resources; to explore models, techniques, classification systems, and management methods for the sustainable development of



cultural resources; to probe values assessment methods and technical approaches to cultural resources in East Asia; and, to examine collective conservation management principles in the Asia-Pacific region. We look forward to building on our knowledge and experience in the field of international cultural heritage conservation.

会议目的:

文化遗产学在今天已经成为了亚太地区的新兴学科之一,其相应的保护与管理事务的推进也持续聚焦着公众的强烈关注。然而,拥有独特历史进程与文化传统的亚太地区,在面对多样化的文化遗产保护课题进行理论探索与实际操作的同时也陷入了深深的困惑之中。应当保护什么?怎么保护?照搬西方的保护理论是否合适?我们自己的保护理论是否具有普世价值?这些问题都亟待讨论并达成共识。基于以上认识,此次国际研讨会将为从事文化遗产保护事务的国际专家构建一个对话的平台,对亚太地区文化遗产资源的历史文脉、传统价值、景观系统等议题进行理论化的梳理;阐述城市化进程中持续演进的遗产景观所面临的管理议题;解读和建构文化遗产资源的价值体系;探索文化遗产资源可持续发展的模式与技术、分类体系和管理方法;探讨东亚地区文化遗产资源的价值评估方法与技术方法;探索亚太地区共通的保护管理准则,以期对国际文化遗产保护事业贡献我们自己的经验与智慧。

開催目的:

遺産教育は、アジア・太平洋地域でますますその重要性が増している教育研究分野である。保存管理の仕事に対応し、社会が求めるものを取り上げて遺産保護の実務に反映させていくことが求められている。しかしながら今なお、アジア・太平洋地域の比類ない歴史と伝統文化は、文化遺産保存の理論と実践の多種多様なありようにさらされて困難な状況にあることも現実である。何をどのように保存していくか?西欧の保存理論は採用可能なのか、それは妥当なことなのか?我々の保存の理論は国際的に適用可能なのか?これらの問題を議論して、理解を共通のものとしておくことが今まさに求められている。こうした背景のもとに、今回の国際会議は、文化遺産の保全に関わる国際専門家に、アジア・太平洋地域における文化遺産の歴史的背景や伝統的価値、景観システムなど、さまざまなトピックに関わる理論の基礎を探るための話し合いのためのプラットフォームを提供し;都市化の影響のもとに発展変容していく遺産景観が直面する管理の問題点を抽出し;文化資源の価値を明らかにしそのためのシステムを考案し;文化資源の持続可能な発展のため



のモデル、技術、制度、マネージメント方法を探り；東アジアの文化資源の価値評価システムと技術的アプローチの方法を検証し；アジア・太平洋地域における我々共通理解のもとでの保存管理の理論を考える。国際的な文化遺産保存の分野に、我々自らの知識と経験をもとに築いていくことを期待している。

会议时间：2015 年 11 月 2—3 日

会议地点：上海市杨浦区邯郸路 220 号复旦大学光华楼 13 楼多功能厅

主办单位：

复旦大学、同济大学、北京大学

筑波大学、東京大学、京都工芸繊維大学

支持单位：

联合国教科文组织

中国国土经济学会

东亚文化遗产保护学会

中国文物学会世界遗产研究委员会

承办单位：

复旦大学文物与博物馆学系

联合国教科文组织亚太世界遗产培训与研究中心

复旦大学国土与文化资源研究中心

上海同济城市规划设计研究院

北京大学文化遗产保护研究中心

上海复旦规划建筑设计研究院

传奇文化发展集团

北京京地人和文化艺术发展有限公司

媒体支持：

《中国文物报》、《中国文化遗产》、《东南文化》、《中国文物科学研究》、《世界遗产》、澎湃新闻、《第一财经日报》、《中国社会科学报》、《光明日报》、《社会科学报》、《文汇报》、《解放日报》



开幕式

■ **主持人(陆建松):** 各位领导、各位来宾,大家上午好!今天我们大家汇聚一堂,出席此次“亚太地区历史遗产与文化景观保护之路”国际学术研讨会。这是一次文化遗产保护领域的盛会,下面我宣布研讨会开幕式开始。

首先请允许我介绍一下出席本次开幕式的嘉宾:全国政协委员、中国国土经济学会常务理事、中华人民共和国环境保护部原副部长周建先生;复旦大学党委书记刘承功先生;全国政协委员、中国文物学会副会长、中国文化遗产研究院原院长张廷皓先生;中国国土经济学会副理事长、秘书长、《今日国土》杂志社社长柳忠勤先生;国家文物局代表叶思茂先生;中国文化遗产研究院副院长詹长法先生;日本筑波大学世界遗产专业学科主任稻叶信子教授;清华大学国家遗产保护研究中心主任吕舟先生;北京大学考古文博院院长杭侃先生;同济大学建筑与城市规划学院副院长张尚武先生;中国文物学会世界遗产研究委员会副会长兼秘书长张义生先生;以及来自国内外的文化遗产保护专家学者、青年学子们。让我们以热烈的掌声表示欢迎!

首先请复旦大学党委副书记刘承功先生代表复旦大学致欢迎词!

■ **刘承功:** 尊敬的周部长、张院长、柳社长,尊敬的各位来宾,老师们、同学们,上午好!

今天由复旦大学、同济大学、北京大学、筑波大学、东京大学和京都工艺纤维大学共同主办的“从历史走向未来:亚太地区历史遗产与文化景观保护之路”国际学术研讨会在这里隆重召开。首先请允许我代表复旦大学,对会议的召开表

